

A study of the degree of similarity in the style of the letters of Nahj al-Balaghah in terms of vocabulary richness in light of Johnson's theory and Honore's equation

Ali Piranishaal*

Somayyeh Modiri**

Abstract

How words are chosen, as well as how they are put together in sentences, have an important role in conveying the intended meaning to the audience. Studying and analyzing each person's style carefully will help us greatly in understanding the implications of its effects. The style is the way to create the idea, and to highlight it in the appropriate verbal form. Stylistics is the analysis of an expression, a description of its purpose, and its effect. Finch believes that stylistics is one area of modern linguistics that analyzes literary styles. Each choice of language can be considered a stylistic indicator. The main task of stylistics is to examine the type of word choice, and why one option is preferred over the other.

There are multiple trends in this field, including: Statistical stylistics, and all studies around it have been conducted on the assumption that finger print is possible. Statistical stylistics is one of the most important recent trends of new rhetoric that studies the characteristics of writing style. Each author creates a style unique to himself through the special placement of words. Statistical methods by converting quantity to quality, lead to scientific judgment on the studied texts. One of the most notable stylistic features is “vocabulary richness” that can be used to analyze literary

* Associate Professor, Department of Arabic Language and Literature, Kharazmi University, Tehran (Corresponding Author), pirani@khu.ac.ir

** Ph.D. student, Arabic Language and Literature, Kharazmi University, Tehran s.modiri@khu.ac.ir

Date received: 2023/04/17, Date of acceptance: 2023/07/06



Copyright © 2018, This is an Open Access article. This work is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

styles. The basis of vocabulary richness theories is that the fewer words in a text are repeated in relation to another text, the more vocabulary richness it has.

The imams are more interested in taking into account the context of the public situation than any other person, and they convey to them the required concepts by choosing the appropriate words. In this research, we shed light on the method of writing, and the choice of words by Imam Ali (peace be upon him) in the letters of Nahj al-Balaghah to obtain the degree of similarity of how it was stated in the letters, as well as how to use the repeated vocabulary appropriately with the situation of the addressee, through the descriptive-analytical, and statistical approach.

For this purpose, we chose Johnson's theory and Honore's equation to calculate vocabulary richness. Since one of the conditions for improving the application of vocabulary richness theories is the equality of the number of vocabulary selected texts, as well as their similarity in some areas, we select the messages that have similar topics.

The messages of Nahj al-Balagha have been classified into 19 categories according to their different topics:

1- historical, political; 2- political; 3- Ethical, economic; 4- Military, political; 5- Ethical, political; 6- political, belief; 7- Military; 8- Military, moral; 9- Ethical; 10- Economic; 11- Ethical, political, historical, doctrinal; 12- Ethical, educational, historical, belief, economic, political, scientific; 13- political, economic; 14- Ethical, political, belief; 15- political, moral, economic; 16- Spiritual, devotional; 17- political, moral, economic, devotional; 18- historical; 19- Political, scientific.

In this research, the second category (ie political messages) was selected, which contains 23 messages. We choose five messages from this category as the sample for research. The letter No. 29, 33, 35, 38 and 63 is our statistical community, and by comparing its vocabulary richness, we study the degree of similarity in the writing style of Imam Ali (peace be upon him) on the similar subject.

The number of words for the selected samples in this study ranges between 84 and 138, and since one of the conditions for a good comparison is an equal number of vocabulary words for the studied texts, to apply Johnson's theory we choose the first 80 words for each of the selected letters, and divide each sample into four parts (20 words). Then we draw an independent table for all samples, and cross out each repeated word, according to the frequency criteria. For the R equation, after counting the words used once, as well as the non-recurring words, we calculate the value of the equation for each of the letters selected in this study.

One of the most important results that we reached is that the difference of the highest vocabulary richness and the lowest for the selected letters, according to Johnson's theory, is 11%, and according to Honore's equation is only 15%, and this is indicative of the similar style of writing political letters from Nahj al-Balaghah. However, the slight difference between the vocabulary richness of the selected samples is related to the influence of the circumstances and reasons for writing each of these letters, for example: the type of the addressee, how he behaves, the need to deal with him, encouragement or incitement to an important matter, and these differences are not to the point of causing great differences in the style of the letters.

Keywords: Vocabulary Richness, Repetition, Johnson's theory, Honore's equation, Nahj al-Balaghah.

Bibliography

- Anaari, E. & Omidvar, A. (2012). Research on the diversity of poetic words; A case study of the poems of Rahi Moayeri, Houshang Ebtehaj and Fereydoon Moshiri. **Literary Criticism and Stylistics Research**. Number 10. 31-58. [In Persian]
- Arab Yusof Abadi, A.; Mahmudi, R. & Ahmadi, M. (2020). Statistical stylistics al-Hadid and at-taghabun based on Johnson. **Journal of Koranic Studies in Literature**. 4(7). Pp. 47-62. [In Persian]
- Atigh, O. (2012). The science of rhetoric between tradition and modernity. Amman: Dar Osama. [In Arabic]
- Ayad, Sh. (1982). **An introduction to stylistics**. Saudi Arabia: Dar Al Uloom for printing and publishing. [In Arabic]
- Beheshtipoor, F. & Nazari, A. (2021). Stylistic Comparison of Lexical Richness and its Implication in Meccan and Medinan Surahs. **Research in the Arabic language**. 13(24). Pp. 75-100. [In Arabic]
- Biber, Douglas. (1995), *Dimensions of Register Variation: A Cross-Linguistic Comparison*, Cambridge University Press.
- Bleeth, H. (1989). **Rhetoric and style**. Translation: Mohammad Al-Omari. Publications on the principles of Fas. [In Arabic]
- Bond Shahriari, A. & Seyed rezaie (2014). Comparing the Poetry of Forough Farrokhzad, Farzaneh. Khujand and Khaledeh Forough from the Perspective of Johnsons Theory. **Research of contemporary world literature**. 19(1). Pp. 45-61. [In Persian]
- Dashti, M. (2016). Dictionary of general topics of the Nahj al-Balagha. [In Persian]
- Davari Dolatabadi, M. & Omidvar, A. (2020). Measuring the Vocabulary Variation Feature in Literary Style, A Comparative Study of Examples of Proses by Ibn al-Motafa, Jahiz and

- Abu Hajin Tohidi. **Research in the Arabic language**. Number 22. Pp. 97-112. [In Arabic]
- Ebadi, R. (2016). Comparison of the variety of vocabulary in style between Arabic and Persian authorities (authorities of Badi-ol-Zaman Hamedani, hadiths of Ibn Darid and Hamidi authorities). **Research in Comparative Literature**. 5(18). Pp. 147-164. [In Persian]
- Fottohi, M. (2011). **Stylistics**. Tehran: Sokhan. [In Persian]
- Herdan G. (1964), On Communication between Linguistics. **Linguistics**, vol. (9): 71-76.
- Honore, A. (1979). Some Simple Measures of Richness of Vocabulary. **Association for Literary and Linguistic Computing Bulletin**. 7(2). 172-177.
- Hussein, Abdul Qadir (2001). **Al Mukhtasar in the History of Rhetoric**. Cairo: Dar Gharib. [In Arabic]
- Ibn Abi Al-Hadid. (2006). **The Explanation of the Nahj al-Balagha**. Research: Mohammad Abolfazl Ibrahim. Qom: The Library of the Great Ayatollah Al-Marashi Al-Najafi. [In Arabic].
- Ibn Manzur (1992). **Lisan Al Arab**, Beirut: Dar Sader. [In Arabic]
- Makarem Shirazi, N. (2011). **Message of Imam Amir al-Mo'menin (PUH)**. Qom: Ali Ibn Abi Talib (PUH) Publications. [In Persian].
- Al-Masadi, A. **stylistics and style**. Tunisia: Arab Book House. [In Arabic].
- Maslouh, S. (1992). **Style, Statistical linguistic study**. Cairo: The world of the books. [In Arabic].
- (1993). **In the literary text, A stylistic statistical study**. Cairo: Eyes for human and social studies and researchs. [In Arabic].
- Meshbaal, M. (2007). **Rhetoric and origins**. Morocco: East Africa. [In Arabic].
- Modiri, S. (2018). **Comparison between Nahj al-Balagha and Al-Sahifa al-Sajjadiyya on the basis of statistical stylistics**. A thesis prepared to obtain a master's degree. Professor Supervisor: Isa MotaghiZadeh. Tarbiat Modares University. [In Arabic]
- Molaie, A. (2012). Stylistic feature of Vocabulary frequency (practical assessment of selected poems by Mutnabi, Ibn Hana Andalusi and Ahmad Shoghi). **Arabic language and literature**. Number 7. Pp. 151-175. [In Persian]
- Morteza, A. & Sedghi, H. (2012). Word variety in literary styles (with a comparative study of Khalil Jibran, Manfaluti and Reyhani's writings). **Studies in Arabic language and literature**. Number 12. Pp. 111-175. [In Arabic]
- Motaghizadeh, I., Hajikhani, A., & Modiri, S. (2020). The balance between the Nahj al-Balagha and the Sahifah Sajjadiah based on the statistical study according to the theories of Busemann and Johnson. **Horizons of Islamic Civilization**, (2) 22, 131-157. [In Arabic].
- Naazem, H. (2002). **The stylistic structures, a study in the Al-Matar chant of Sayyab**, Morocco: The Arab Cultural Center for Publishing, Casablanca. [In Arabic].
- Nazemian, H. (2006). Measuring the property of vocabulary diversity in style (an applied study of samples from the writings of Muhammad Mandour, Sayyid Qutb and Muhammad Ghonimi Hilal). **Arabic language and its literature**. Number 3. Pp. 107-128. [In Arabic].

- Al-omri, M. (2012). **The new rhetoric between imagination and deliberation**. Morocco: East Africa. [In Arabic]
- Parvin, N.; Shoshtari, M. & Rafiei, M. (2020). Comparing Lexical Diversity in the Oral and Written Style of the Nahjolbalaghah according to Johnson's Theory (Case Study: Political-Moral Sermons and Letters). **Studies of Islamic texts**. 4(2). Pp. 149-164. [In Persian]
- Al-Rawandi, Qutbuiddin (1991). **The method of ingenuity in explaining Nahj al-Balaghah**. om: Ayatollah Marashi Najafi Public Library. [In Arabic]
- Sedghi, H. & Azimi, K. (2008). Measuring the Diversity of Vocabulary in Style in the Field of Committed Literature: An Applied Study of Examples of Poetry by Dabel Al-Khuzai, Al-Sharif Al-Radi and Mihyar Al-Dailami. **Iranian Scientific Society of Arabic Language and Literature**, No. 10, Pp. 1-17. [In Arabic]
- Sedghi, H.; Sharif Askari & Zare Dorniani (2013). Measuring Vocabulary Diversity of Property in Style. **Arabic language and literature**. Number 3. Pp. 29-45. [In Arabic]
- Sharif Razi, M. (2015). **Nahj al-Balagha** . Translation: Mohammad Dashti. Tehran: Message of Justice. [In Persian].
- Shokri, M. (1992). **An Introduction to Stylistics**, Mubarak Public Library. [In Arabic]
- Hoover, D.L. (2003). "Another Perspective on Vocabulary Richness", *Computers and the Humanities*, No. 37, Pp. 151-178.
- Stamatatos, E. (2009). "A survey of modern authorship attribution methods", **Journal of the American Society for Information Science and Technology**. volume 60. issue 3. Pp. 538-556.
- Stamatatos E., Fakotakis N., and Kokkinakis G. (2000). Automatic Text Categorization in Terms of Genre and Author. **Computational Linguistics**, 26(4), 471-495.
- Torruella, J. & Capsada, R. (2013). Lexical Statistics and Tipological Structures: A Measure of Lexical Richness. *5th International Conference on Corpus Linguistics*. 447-454.
- Tweedie, F. & Baayen, R.H. (1998). How variable may a constant be? Measures of lexical richness in perspective. **Computers and humanities**. (32). 323-352.
- Verdonk, P. (2002). **Stylistics**. Oxford university press.
- Zeif, A. (1965). **Rhetoric, development and history**. Cairo: House of Knowledge. [In Arabic]
- Al-zyaat, A. (1945). **Defense of Rhetoric**, Cairo: Dar Al-Resala for Printing, Publishing and Media. [In Arabic]

دراسة درجة تشابه أسلوب رسائل نهج البلاغة من حيث الثروة اللفظية

على ضوء نظرية جونسون، ومعادلة هونور

علي پيرانى شال*

سمية مديري**

المستخلص

استحالت البلاغة إلى علم جاف منذ القرن السادس عشر. بعد الحرب العالمية الثانية، حاول البلاغيون لتجديد البلاغة، وإعادة الاعتبار إليها. البلاغة الجديدة قد تعاملت مع الخطابات النصية المختلفة ضمن مجموعة من الاتجاهات؛ نحو: اللسانية، والأسلوبية، والتداولية، والسيمايانية. الأسلوبية الإحصائية هي من أهم الاتجاهات الحديثة التي تدرس خصائص أسلوب الكتابة. ينشئ كل مؤلف أسلوباً فريداً لنفسه من خلال الوضع الخاص للكلمات. الطرق الإحصائية عن طريق تحويل الكم إلى الكيف، تؤدي إلى الحكم العلمي على النصوص المدروسة، وتمنع التعبير عن الذوق. من أبرز الخواص الأسلوبية هي الثروة اللفظية التي يمكن استخدامها لتحليل الأساليب الأدبية. أحد المنظرين في هذا المجال هو "جونسون"، الذي أقر أنه من خلال حساب نسبة الكلمات المختلفة، ومجموع الكلمات في النص، يمكن حساب تنوع المفردات. هناك أيضاً طريقة أخرى لحساب الثروة اللفظية، والتي يسميها "معادلة هونور". في هذه الدراسة طبقنا نظرية جونسون، ومعادلة هونور على الرسائل السياسية من نهج البلاغة للحصول على درجة تشابه الثروة اللفظية فيها، وكذلك كيفية مراعاة مقتضى الحال في اختيار المفردات من قبل الإمام (ع)، خلال المنهج الوصفي-التحليلي، والإحصائي. من أهم النتائج التي توصلنا إليها هي أن اختلاف أعلى الثروة اللفظية، وأدناها للرسائل المختارة، وفقاً لنظرية جونسون هو ١١٪، ووفقاً لمعادلة هونور هو ١٥٪ فقط، وهذا الأمر دال على مشابهة أسلوب كتابة الرسائل السياسية من نهج

* أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة خوارزمي، طهران (الكاتب المسؤول)، pirani@khu.ac.ir

** طالبة الدكتوراه في اللغة العربية وآدابها بجامعة خوارزمي، طهران، s.modiri@khu.ac.ir

تاريخ الوصول: ١٤٠٢/١/٢٨، تاريخ القبول: ١٤٠٢/٠٤/١٥



البلاغة. إنّما الاختلاف الضئيل بين الثروة اللفظية للعينات المختارة مرتبط بتأثير ظروف، وأسباب كتابة كلّ من هذه الرسائل، نحو: نوع المرسل إليه، كميّة سلوكه، وضرورة التعامل معه، التشجيع أو التحريض على أمر مهمّ، وليس هذه الاختلافات إلى حدّ لأنّ تسبّب فروقاً كبيرة في أسلوبها.

الكلمات الرئيسة: الثروة اللفظية، التكرار، نظريّة جونسون، معادلة هونور، نهج البلاغة.

١. المقدمة

١.١ مسألة البحث

إنّ كميّة اختيار الكلمات، وأيضاً كميّة وضعها معاً في الجملات لها دور مهمّ في نقل المعنى المقصود إلى الجمهور. فدراسة أسلوب كلّ شخص وتحليله بعناية ستساعدنا كثيراً في فهم مضامين آثاره. «إنّ الأسلوب هو طريقة خلق الفكرة، وإبرازها في الصورة اللفظية المناسبة» (الزيات، ١٩٤٥: ٦٢)، والأسلوبية هي تحليل التعبير، ووصف الغرض منه، وتأثيره (Verdonk, 2002: 4). المهمة الأساسية للأسلوبية هي فحص نوع اختيار الكلمات، وسبب تفضيل خيار على الآخر (فتوحى، ١٣٩٠: ٣٩). هناك اتجاهات متعدّدة في هذا المجال، منها: الأسلوبية الإحصائية، والتي تعتبر تكرار الكلمات من أهمّ المكوّنات للتعرف على أسلوب الكتابة، ممّا يعني يمكن اعتباره مؤشراً لأيّ كاتب.

هناك نظريّات متنوّعة التي تهتمّ بتكرار المفردات، وتسمّى بنظريات "الثروة اللفظية" (Vocabulary Richness). أساس هذه النظريّات هو أنّه كلّما كان تكرار الكلمات في نصّ أقلّ بالنسبة إلى نصّ آخر، كانت ثروته اللفظية أكثر. في هذه الدراسة نستخدم النظريّة التي طرحها «جونسون»، والتي قد استفاد منها سعد مصلوح في دراساته، وإلى جانبها، نستخدم معادلة R المقترحة من قبل هونور للحصول على نتائج أكثر وثوقاً.

عادة يتبع الكتاب أسلوباً معيّناً في المجالات المتشابهة. في هذا البحث، نسلط الضوء على طريقة الكتابة، واختيار الكلمات من قبل الإمام علي (ع) في رسائل نهج البلاغة لنحصل على درجة تشابه كميّة بيانه (ع) في الرسائل، وكذلك كميّة استخدام المفردات المكرّرة ملائماً مع مقتضى حال المخاطب، خلال المنهج الوصفي-التحليلي، والإحصائي. بما أنّ من شروط تحسين تطبيق نظريّات الثروة اللفظية هو تساوي عدد مفردات النصوص المختارة، وأيضاً تشابهها في بعض المجالات، تمّ اختيار الرسائل التي لها موضوعات متشابهة.

قد تمّ تصنيف رسائل نهج البلاغة في كتاب فرهنج موضوعات كلى نهج البلاغه في ١٩ فئة (دشتي، ١٣٩٥). في هذا البحث، قد تمّ اختيار الفئة السياسية، والتي تحتوي على ٢٣ رسالة. نختار خمس رسائل من هذه الفئة كالعينة للبحث. فالرسالة رقم ٢٩، ٣٣، ٣٥، ٣٨ و ٦٣ هي

دراسة درجة تشابه أسلوب رسائل ... (علي بيراني شال وسمية مديري) ٣٧

الجمعية الإحصائي، وبمقارنة ثروتها اللفظية ندرس درجة تشابه أسلوب كتابة الإمام علي (ع) في الموضوع المشابه.

٢.١ أسئلة البحث

الغرض من هذه الدراسة هو الإجابة عن الأسئلة التالية، خلال مقارنة قيمة الثروة اللفظية في الرسائل السياسية المختارة من نهج البلاغة وفقاً للنظريتين:

- ١- ما هي درجة تشابه الثروة اللفظية للرسائل المختارة من نهج البلاغة، وفقاً لآراء جونسون؟
- ٢- ما هي درجة تشابه الثروة اللفظية للرسائل المختارة من نهج البلاغة، وفقاً لآراء هونور؟
- ٢- كيف أثر مراعاة مقتضى الحال على كيفية اختيار المفردات المتنوعة في الرسائل المدروسة؟

٣.١ خلفية البحث

هناك دراسات كثيرة في هذا المجال، وقد تطرّق الباحثون المختلفون بقياس ثراء المفردات في النصوص المختلفة مستخدماً نظرية جونسون، نشير إلى أهمّها:

ناظميان (٢٠٠٦م) قام بفحص اختلاف تنوع المفردات في كتابات محمد مندور، سيد قطب ومحمد غنيمي هلال، واستنتج أنّ أسلوب محمد مندور هو أكثر تنوعاً، في حين ليس هناك فرق ملحوظ بين أسلوب سيد قطب، وغنيمي هلال.

صدقي وعظيمي (١٣٨٧ش) في دراستهما قارنا الثروة اللفظية في أشعار ثلاثة شعراء (دعبل الخزاعي، الشريف الرضي، ومهيار الديلمي) مستفيداً بنظرية جونسون، وتوصّلا إلى أنّ قصائد دعبل الخزاعي لديها ثروة لفظية أعلى بالنسبة لقصائد الشريف الرضي، ومهيار الديلمي، كما أنّ أسلوب الشريف الرضي أشبه بأسلوب دعبل الخزاعي.

صدقي وآخرون (١٤٣٤ق) طبّقوا نظرية جونسون على أشعار الغزل لكثير عزة، وجميل بثينة، ومجنون ليلى، وتوصّلا إلى أنّ أشعار كثير عزة أكثر تنوعاً، وأشعار جميل بثينة أقلّ تنوعاً في هذا القياس. ملايي (١٣٩١ش) قام بالمقارنة بين أسلوب المتنبي، ابن هانئ الاندلسي، وأحمد شوقي، واستنتج أنّ أسلوب ابن هانئ هو أكثر تنوعاً، وأسلوب أحمد شوقي هو أقلّ تنوعاً.

أناري وأميدوار (١٣٩١ش) طبقاً نظرية جونسون على أشعار ثلاثة شعراء (رهي معيري، هوشنگ ابتهاج، وفريدون مشيري) وتوصّلا إلى أنّ أكثر الثروة اللفظية لأشعار الشعراء الثلاثة المختارة متعلّقة برهي معيري، وأقلّها متعلّقة بهوشنگ ابتهاج.

أميدوار (١٤٣٥ق) قارن تنوع المفردات بين أشعار محمود سامي البارودي، أحمد شوقي، وحافظ إبراهيم على أساس نظرية جونسون.

بوند شهرياري وسيدرضايي (١٣٩٣ش) طبقا نظرية جونسون على أشعار فروغ فرخزاد، فرزانه خجندي، وخالدة فروغ، واستنتج أن تنوع المفردات في شعر خجندي أكثر من الشاعرين الآخرين، والسبب الرئيسي لاختلاف أسلوب هذه الأشعار هو الاختلاف في الرؤية، وظروف حياة الشعراء.

عبادي (١٣٩٤ش) قارن الثروة اللفظية بين مقامات بديع الزمان الهمذاني، أحاديث ابن دريد، ومقامات حميدي، واستنتج أن أسلوب بلخي هو أكثر تنوعاً بالنسبة إلى الكاتبين الآخرين، وأسلوب ابن دريد يحظى بأقل الثروة اللفظية.

عرب يوسف آبادي وآخرون (١٣٩٨ش) قاموا بمقارنة أسلوب سورة الحديد والتغابن، على أساس نظرية جونسون، وتوصلوا إلى أن الاختلاف بين تنوع مفرداتهما قليل جداً، والسبب يرجع إلى تلائم مضامينهما.

پروين وآخرون (١٣٩٨ش) قارنوا تنوع المفردات في خطب، ورسائل نهج البلاغة (الرسائل السياسية-الأخلاقية)، وتوصلوا إلى أن أسلوب الرسائل هو أكثر تنوعاً بالنسبة إلى الخطب.

متقي زاده وآخرون (١٤٤١ق) قد تطرقوا إلى الموازنة بين نهج البلاغة والصحيفة السجادية، وحصلوا على أن أسلوب الصحيفة السجادية، هو أقرب إلى الأسلوب الأدبي، والثروة اللفظية للصحيفة السجادية، هي أكثر منها لنهج البلاغة، ولكن الاختلاف فيهما ليس بكثير، وإنما يرجع إلى تأثير الظروف الاجتماعية على كيفية اختيار المفردات.

داوري دولت آبادي وأميدوار (١٣٩٩ش) قاما بدراسة تنوع المفردات في آثار ثلاثة من كبار كتّاب النثر الفني في العصر العباسي، واستنتج أن أسلوب الجاحظ هو أكثر تنوعاً بالنسبة إلى الكاتبين الآخرين، وأنه يوجد فرق ضئيل بين أسلوب ابن المقفع وأبي حيان التوحيدي. كذلك أشارا إلى أن الأسباب الرئيسية لهذا الفرق ترجع إلى البيئة العلمية التي عاشها الجاحظ، وثقافته، وجهوده الفردية في تثقيف نفسه، وتوسيع معارفها، إضافة إلى أصالته العربية.

بهشتي پور ونظري (١٤٠٠ش) قارنا الثروة المعجمية في السور المكية والمدنية باستخدام نظرية جونسون، واستنتج أنه ليس هناك فرق ملحوظ بين السور المكية والمدنية، على أساس السور المدروسة.

أما بالنسبة إلى معادلة هونور، هناك بعض بحوث باللغة الإنجليزية، والعربية، وعادة قد تمّ توظيفها في البحوث مع نظريات أخرى، نشير إلى أهمّها:

دراسة درجة تشابه أسلوب رسائل ... (علي بيراني شال و سمية مديري) ٣٩

تويدي (Tweedie) وباين (Baayen) (١٩٩٨م) قدّما في دراستهما بعض معايير مختلفة لحساب الثروة اللفظية للنصوص، نحو: معادلة غيرود (Guiraud)، هردن (Herdan)، ماس (Maas)، برونيت (Brunet)، هونور، ميتشيا، و... لفحص مدى اعتمادها على النصّ، واستنتجا أنّ ثلاثة من هذه المعايير مستقلة عن طول النصّ، فحسب.

استاماتاتوس (Stamatatos) وآخرون (٢٠٠٠م) استخدموا في دراستهم المنهجين: الثروة اللفظية و NLP لتمييز أسلوب النصوص المختارة. في منهج الثروة اللفظية، استفادوا من مجموعة من خمس وظائف: K, R, W, S, D، وفي منهج NLP استفادوا من أداة SCBD. في النهاية، استنتجوا أنّ هناك دقة عالية لهذين المنهجين في النصوص أقلّ من ٥٠٠ كلمة، ونستطيع أن نعتمد على نتائجهما في تحليل النصوص بطريقة الأسلوبية الإحصائية.

مديري (١٣٩٩ش) في رسالتها قارنت بين أسلوب نهج البلاغة، والصحيفة السجادية من حيث الثروة اللفظية، وفقاً للنظريتين؛ نظرية «يول» وزملائه أي الجمع بين نظرية يول، هونور، برونيت، سيسل (Sichel) وسيمبسون (Simpson) - ونظرية «جونسون»، واستنتجت أنّ في كلا الكتابين الشريفين، ووفقاً للنظريتين، أعلى الثروة اللفظية يتعلّق بالفئة الأخلاقية، وأدناها يتعلّق بالفئة التاريخية، ولكن اختلاف الثروة اللفظية بين العيّات المختارة ليس بكثير، وكان هذا الاختلاف بسبب تأثير الظروف الاجتماعية، والاهتمام بسياق حال المخاطب.

في جميع الدراسات المذكورة، قد تمّت مقارنة الثروة اللفظية في أعمال مؤلّفين مختلفين، وحتى الآن لم يتمّ إجراء أيّ بحث حول تشابه الثراء المعجمي في نهج البلاغة، خاصّة في الرسائل السياسية؛ فإنّ هذه المقالة مبتكرة في هذا الصدد. وابتكار آخر لهذه الدراسة هو مزج نظرية جونسون، ومعادلة هونور لمقارنة الثروة اللفظية للرسائل المختارة.

٢. المفاهيم والتعاريف

١.٢ تطوّر البلاغة

لقد عنى العرب عناية بالغة بالملاحظات البيانية منذ زمن الجاهليّة، وقد صرّح الله بها في غير موضع، منه: (الرَّحْمَنُ عَلَّمَ الْقُرْآنَ خَلَقَ الْإِنْسَانَ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ) (الرحمن، ١-٤) (ضيف، ١٩٦٥: ١١-٢١)، ولكن الاصطلاحات البلاغية في بداية نشأتها ما كانت إلّا مجرد ملاحظات عابرة يدركها العرب بحكم ذوقهم في تمييز الكلام البليغ عن غيره (عبدالقادر حسين، ٢٠٠١: ٨). قد تزامن ظهور "البلاغة" كعلم جديد - إلى جانب علوم اللغة والفقه - مع استخدام ابن المعتز كلمة "البدیع"، والجاحظ كلمة "البيان" في كتابه

"البيان والتبيين"، في القرن الثالث الهجري. في الحقيقة، تفرّعت البلاغة عن البيان، وهذا يعني الخروج من نظرية المعرفة إلى نظرية الإقناع (العمرى، ٢٠١٢: ٣٦-٤٠).

لكن بعد ازدهار البلاغة بيد عبد القاهر الجرجاني، والزمخشري، سادت حالة من السبات العميق، والركود الفني عليها؛ لأنّ البلاغيين اكتفوا بصبّ الآراء البلاغية القديمة في قوالب جامدة، دون التجديد، أو التحليل، فاستحالت البلاغة إلى علم جافّ (عبدالقادر حسين، ٢٠٠١: ١٨٥-١٨٦). بعبارة أدقّ، تمّ اختزال البلاغة القديمة منذ القرن السادس عشر في مجموعة من الوجوه الأسلوبية المفصولة عن وظائفها، وتأثيراتها الفعّالة في المتلقّي؛ والبلاغة الفرنسية (١٧٣٠-١٨٣٠م) لم تكن سوى إعلان عن موت البلاغة بمعناها القديم، لأنّها كانت تنصّب معظم اهتمامها على تصنيف الصور، وتحديد دلالاتها الداخلية بمعزل عن سياقاتها، وما اهتمّت بالخطاب الفعّال (مشبال، ٢٠٠٧: ٦-٧).

بعد الحرب العالميّة الثانية، حاول البلاغيون الغربيون لتجديد البلاغة، وإعادة الاعتبار إليها. لقد عادت البلاغة القديمة محاوراً جدّياً في بناء بلاغة جديدة، لأنّها عادت إلى مجال اللغة عبر مباحث غير لسانية، فالبلاغة تنزّعت إلى أن تصبح علماً واسعاً للمجتمع (العمرى، ٢٠١٢: ٦٤-٦٦). الغرض من "البلاغة الجديدة" هو انتساب أيّ خطاب واصف للبلاغة، بغضّ النظر عن الشروط المحدّدة. فالبلاغة ماثلة في كلّ النصوص، وفي أيّ خطاب يجمع المسافة الفاصلة بين طرفين متباعدين، أو بين ذات متكلمة، وأخرى متلقية (مشبال، ٢٠٠٧: ٨)، ومن روادها الذين استطاعوا أن يجعلوا من البلاغة مبحثاً علمياً عصرياً هو: رولان بارت (Roland Barthes)، جيرار جينت (Genette Gerard)، بيرلمان (Perelman)، وتودوروف (Todorov) (بليث، ١٩٩٩: ٢٢). بعض الاتجاهات والفروع التي تمّ ذكرها للبلاغة الجديدة، وهناك أبحاث قيّمة حولها هي: تحليل الخطاب، الحجاجية، التداولية، الأسلوبية، والأسلوبية الإحصائية.

٢.٢ الأسلوبية الإحصائية

الأسلوبية الإحصائية هي من أحدث الاتجاهات في البلاغة الجديدة. في هذا الاتجاه، السمات الموجودة في كلّ نصّ تحوّل إلى الكميّة والإحصاءات، ومن خلاله يمكن تحقيق معيار لتقديم أسلوب الكتابة لكلّ كاتب. بهذه الطريقة، يتمّ إنشاء قاعدة بطريقة منهجية للحصول على أسلوب الكتابة، ويتمّ منع تأثير بعض العوامل الخارجية، نحو: تأثير الذوق، والرأي الشخصي على تقديم أسلوب الأشخاص. حتّى الآن استخدم المنظرون طرقاً مختلفة لتحقيق هذا الغرض. سعد مصلح من الأشخاص الذين عملوا بجهد في هذا المجال، وقد طبّق بعض النظريات لكشف أسلوب الكتابة على اللغة العربية مع بعض الملاحظات. إنّه يعرّف الأسلوبية الإحصائية في كتابه الأسلوب، دراسة لغوية إحصائية على النحو التالي:

«النصّ الأدبي يمتاز عادة باستخدام سمات لغوية معيّنة، وهذه السمات اللغويّة حين تحظى بنسبة عالية من التكرار، وحين ترتبط بسياقات معيّنة على نحو له دلالاته، تصبح خواصّ أسلوبية (Stylistic Markers) تظهر في النصوص بنسب (Ratios)، وكثافة (Density)، وتوزيعات (Distributions) مختلفة. يطلق على هذا النوع من الدراسة مصطلح «علم الأسلوب الإحصائي» (Statistic Stylistics)، وهو أحد مجالات الدراسة اللغويّة الأسلوبية المعاصرة (Linguistic Stylistics)» (مصلوح، ١٩٩٢: ٣٤).

الفرضية الأساسية وراء الأسلوبية الإحصائية هي إمكان الوصول إلى الملامح الأسلوبية (الكيف) عن طريق الكمّ (بليث، ١٩٩٩: ٥٨). في الحقيقة، العمليات الحسابية، والإجراءات الإحصائية ليست غاية الدرس الأسلوبي، ولكنها وسيلة لرصد الظواهر التي تستحقّ الدراسة (عتيق، ٢٠١٢: ٩٠٢). هذا الاتجاه للحصول على ميزات أسلوب الكتابة يستفيد من الكمّ، ويؤدّي استخدام الإحصاء في الدراسات إلى وجود معيار لمقارنة النصوص علمياً، ومنطقياً، ونتيجة لذلك، الابتعاد عن الأحكام الشخصية، والذوقية.

٣.٢ الثروة اللفظية

من أكثر الموضوعات شيوعاً في مجال الأسلوبية الإحصائية هي مسألة تكرار المفردات. لا يعتبر التكرار حشواً، وزائداً في البلاغة الجديدة، بل له معانٍ محدّدة. بعبارة أخرى، لا يكرّر المؤلّف كلمات معيّنة بشكل عشوائي، ولكنه يسعى إلى نقل معنى خاصّ يحتاج إلى التحليل.

مقارنة أساليب الكتابة من حيث الثروة اللفظية هي من أحدث فروع الأسلوبية الإحصائية. يمتلك بعض المؤلفين مفردات كبيرة، والآخرين يستخدمون العديد من الكلمات الأكثر تكراراً، وقد أدّى ذلك إلى الافتراض بأنّ ثراء المفردات يوفّر نوعاً من طباعة الكلمات التأليفية (Hoover, 2003: 151). بعبارة أدقّ، وطائف ثراء المفردات هي محاولات لتحديد تنوّع مفردات النصّ (Stamatatos, 2009: 540).

أجريت دراسات مختلفة خلال القرن الماضي في هذا المجال، ولقد تمّ اقتراح الكثير من علامات الأسلوب لقياس ثراء المفردات التي يستخدمها المؤلّف، على سبيل المثال: نسبة تنوّع المفردات (Type-token ratio)، الكلمات التي تحدث مرّة واحدة (Hapax legomena)، والكلمات التي تحدث مرّتين (Dispomena hapax) (Stamatatos et al., 1999: 158)، وكان الهدف منها جميعاً توفير طريقة لا تعتمد مخرجاتها على حجم النصّ (Torruella & Capsada, 2013: 448). في هذه الدراسة نستخدم نظريتين من الطرق المقترحة لحساب الثروة اللفظية، أي نظرية جونسون، ومعادلة هونور.

١.٣.٢ نظرية جونسون

قد اقترح جونسون نظريته حول الثروة اللفظية في دراسة بعنوان اللغة والعادات السليمة في الكلام (Language and Speech Hygiene) وكتاب الناس في المأزق (People in Quandaries). إنه يطلق على الكلمات المتنوعة مصطلح «الأنماط» (Types) وفي المجموع الكلي للكلمات مصطلح «التحقيقات» (Tokens) ومن ثم يطلق على نسبة التنوع Type Token Ratio وتختصر عادة إلى (TTR) (مصلوح، ١٩٩٣: ٩١). هذه الطريقة تقوم على حذف كل كلمة مكررة، وعدّ المفردات المتنوعة.

هناك أربع طرق لحساب TTR:

الطريقة الأولى: «إيجاد النسبة الكلية للتنوع: فيها تحتسب نسبة التنوع على مستوى النص أو العينة بكاملها، ويتطلب حساب النسبة بهذه الطريقة حصر الأنماط في النص كله، وقسمة عددها على الطول الكلي «التحقيقات» مقدراً بعدد الكلمات المكوّنة للنص» (المصدر نفسه: ٩٦-٩٧).

الطريقة الثانية: «إيجاد القيمة الوسيطة لنسبة التنوع

١- تقسيم النص إلى أجزاء متساوية الطول.

٢- حساب نسبة الأنماط (الكلمات المتنوعة) إلى التحقيقات (المجموع الكلي للكلمات) كل جزء على حدة.

٣- أخذ القيمة الوسيطة لقيم نسبة التنوع في الأجزاء المختلفة، وذلك بجمع هذه القيم، ثم قسمتها على عدد الأجزاء المكوّنة للنص» (المصدر نفسه: ٩٧).

الطريقة الثالثة: «إيجاد منحنى تناقص نسبة التنوع، ويتطلب ذلك:

١- تقسيم النص إلى أجزاء متساوية الطول.

٢- حساب النسبة في الجزء الأول من النص، وذلك بحصر الأنماط، وقسمة عددها على المجموع الكلي للتحقيقات في هذا الجزء.

٣- حصر الأنماط في الجزء الثاني من النص، دون أن ندخل فيها أي كلمة سبق ورودها في الجزء الأول.

٤- إيجاد النسبة في الجزء الثاني بقسمة عدد الأنماط التي تم حصرها على المجموع الكلي للتحقيقات في الجزء الثاني فقط.

٥- تتبع الطريقة نفسها مع الجزء الثالث، وكذلك سائر الأجزاء إلى أن تنتهي جميع الأجزاء المكوّنة للعينة» (المصدر نفسه: ٩٨).

الطريقة الرابعة: «إيجاد منحني تراكم نسبة التنوع

يتم حسابه على النحو التالي:

- ١- تقسيم النص إلى أجزاء متساوية الطول.
- ٢- إيجاد النسبة بين الأنماط، والمجموع الكلي لتحققات الجزء الأول.
- ٣- بالنسبة للجزء الثاني يتم إيجاد النسبة بين الأنماط والتي لم سبق لها أن ظهرت في الجزء الأول- وبين المجموع الكلي لتحققات هذا الجزء فقط.
- ٤- نقوم بجمع عدد الأنماط في الجزء الأول إلى عدد الأنماط في الجزء الثاني، ثم نحصل على نسبة التراكم بقسمة حاصل جمعها على المجموع الكلي لتحققات الجزئين معاً.
- ٥- نسبة التراكم في الجزء الثالث تساوي حاصل جمع عدد الأنماط في الأجزاء الثلاثة مقسوماً على الطول الكلي للنص «مقدراً بعدد التحققات المكوّنة للأجزاء الثلاثة»، وهكذا حتى تنتهي جميع الأجزاء المكوّنة للنص أو العينة» (المصدر نفسه: ٩٩).

ومن الشروط لصحة قياسنا في هذه الطريقة هي:

الأول: «أن تكون أطوال العينات التي هي موضوع المقارنة متساوية.

الثاني: أن نعرف بالضبط الطول الكلي للعينة» (المصدر نفسه: ١٠٥).

«إن تشابه الموضوع العام للعينات هو شرط تحسيني، وليس شرطاً من شروط الصحة؛ ذلك لأننا لا ندرس دلالة كلمات بعينها، ولا تعالج شكلها اللغوي في النصوص، ولكننا نفحص خاصية التنوع في المفردات التي يستخدمها الكاتب في نصوصه، أيّاً كان الغرض الموضوعي الذي تنتمي إليه هذه المفردات» (مصلوح، ١٩٩٣: ٨٩).

٢.٣.٢ معادلة R لـ "هونور

هونور (١٩٧٩) قد اقترح معادلة لحساب الثروة اللفظية في النصوص، وسماها R، والتي قد تم تعريفها على النحو التالي:

$$R = \frac{100 \log N}{\left(1 - \left(\frac{V_1}{V}\right)\right)}$$

حيث:

N: عدد كلمات النص

V₁: عدد الكلمات المستخدمة مرة واحدة

V: عدد الكلمات المتميّزة، وغير المتكرّرة (Honore, 1979: 172-177).

لكل نصّ يحاسب قيمة هذه المعادلة، لمقارنة الثروة اللفظية لبعضهم البعض.

٣. القسم التحليلي

١.٣ تطبيق نظرية جونسون

يتراوح عدد الكلمات للعينات المختارة في هذه الدراسة بين ٨٤ و ١٣٨، وبما أنّ من شروط حسن المقارنة هو تساوي عدد مفردات النصوص المدروسة، نختار ٨٠ الكلمة الأولى لكلّ من الرسائل المختارة، ونقسّم كلّ عيّنة على أربعة أجزاء (٢٠ كلمة). ثمّ نرسم لكلّ العينات جدولاً مستقلاً، ونشطب كلّ كلمة متكرّرة، حسب معايير التكرار.

من خلال تحديد الكلمات المكرّرة -وفقاً لمعايير التكرار- وشطبها من الجداول، يتمّ حساب نسبة الكلمات المتنوّعة إلى المجموع الكليّ للكلمات لكلّ جزء على حدة. بهذه الطريقة، يمكن الحصول على قيمة الثروة اللفظية لكل رسالة، ومقارنة كيفية استخدامها من قبل الإمام (ع) حسب الظروف الاجتماعية مع بعضها البعض.

١.١.٣ معايير التكرار

نظراً لأنّ اللغة العربية هي لغة كاملة، ولأيّ موقف، وأيّ زمن تستخدم كلمات، وأفعال خاصّة بها، لقد اعتبر سعد مصلوح معايير مختلفة لتكرار الكلمة؛ منها:

١- «يحتسب الفعل كلمة واحدة مهما تختلف صيغة بين مضي، ومضارع وأمر، ومهما اختلفت جهات إسناده إلى المفرد، والمثنى، والجمع، تذكيراً، وتأنياً.
٢- لا يعتدّ باختلاف صيغ الأسماء إفراداً، وتثنية، وجمعاً بوصفها أنماطاً إلا إذا كان المثنى، أو الجمع من غير لفظ المفرد.

٣- لا يعتدّ باختلاف الإسم تذكيراً، وتأنياً بوصفها أنماطاً إلا إذا كان المؤنث من غير لفظ المذكر.

٤- إذا تعدّدت صيغ الجموع احتسبت أنماطاً، أي كلمات مختلفة.

٥- إذا اتّصلت بالإسم اللاحقة الدالة على النسب أو لاحقة المصدر الصناعي فإنّ الصور الثلاث تعتبر أنماطاً.

٦- إذا دلّت الكلمة على أكثر من معنى معجمي على جهة الاشتراك اعتبرت كلمات مختلفة.

٧- يعتدّ بالكلمة الرئيسية فقط مهما تعدّدت السوابق، واللواحق.

دراسة درجة تشابه أسلوب رسائل ... (علي بيراني شال وسمية مديري) ٤٥

٨- إذا اختلفت صيغ الأفعال بين ثلاثية، ورباعية، وخماسية، وسداسية، وكذلك المصادر، والمشتقات فإن وحدة الجذر لا تحول دون احتسابها أنماطاً» (مصلوح، ١٩٩٣: ٩٥-٩٦).

الجدول ١: جدول قياس جونسون لإختبار تنوع المفردات في الرسالة ٢٩

الأنماط: ١٦ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٨٠٪

و	قَدْ	كَانَ	مِنْ	انْتَشَارَ	خَبَلِكُمْ	و	شَقَاقِكُمْ	مَا	لَمْ
تَعْبُوا	عَنَّهُ	فَعَفَوْتُ	عَنْ	مُجْرِمِكُمْ	و	رَفَعْتُ	السَّيْفَ	عَنْ	مُدِيرِكُمْ

الأنماط: ١٦ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٨٠٪

و	قِيلْتُ	مِنْ	مُثِيلِكُمْ	فَإِنْ	خَطْتُ	بِكُمْ	الْأُمُورُ	الْمُرْدِيَةُ	و
سَعَهُ	الْأَرَاءِ	الْجَائِزَةِ	إِلَى	مُنَابَذَتِي	و	خِلَافِي	فَهَا	أَنَا	ذَا

الأنماط: ١١ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٥٥٪

قَدْ	قَرِئْتُ	جِيَادِي	و	رَحَلْتُ	رَكَابِي	و	لَوْ	أَجْتَأَمُونِي	إِلَيَّ
الْمَسِيرِ	إِلَيْكُمْ	لَأَوْقَعَنَّ	بِكُمْ	وَقَعَهُ	لَا	يَكُونُ	يَوْمَ	الْجَمَلِ	إِلَيْهَا

الأنماط: ١٤ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٧٠٪

إِلَّا	كَلَعَقَةٍ	لَاعِي	مَعَ	أَيَّ	عَارَفْتُ	لِلَّذِي	الطَّاعَةِ	مِنْكُمْ	فَضْلَهُ
و	لِلَّذِي	التَّصِيحَةِ	حَقَّهُ	غَيْرُ	مُسْجَاوِزٍ	مُتَّهَمًا	إِلَيَّ	بِرِّي	و

الجدول ٢: جدول قياس جونسون لإختبار تنوع المفردات في الرسالة ٣٣

الأنماط: ١٩ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٩٥٪

أَمَّا	بَعْدُ	فَإِنَّ	عَنِّي	بِالْمَعْرَبِ	كَتَبْتُ	إِلَيَّ	يُعَلِّمُنِي	أَنَّهُ	وَجِّهَ
إِلَيَّ	الْمَوْسِمِ	أُنَاسٌ	مِنْ	أَهْلِ	السَّامِ	الْعُمِّي	الْقُلُوبِ	الصُّمِّ	الْأَسْمَاعِ

الأنماط: ١٨ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٩٠%

الْكُفْمِ	الْأَبْصَارِ	الَّذِينَ	يَلْبَسُونَ	الْحَقِّ	بِالْبَاطِلِ	وَ	يُطِيعُونَ	الْمَخْلُوقِ	فِي
مَعْصِيَةِ	الْمَخَالِقِ	وَ	يَحْتَلِبُونَ	الدُّنْيَا	دَرْهَا	بِالَّذِينَ	وَ	يَشْتَرُونَ	عَاجِلَهَا

الأنماط: ١٦ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٨٠%

بِأَجْلِ	الْأَبْرَارِ	الْمُتَّقِينَ	وَ	لَنْ	يَفُوزَ	بِالْحَيْرِ	إِلَّا	عَامِلُهُ	وَ
لَا	يُجْزَى	جَزَاءَ	الشَّرِّ	إِلَّا	فَاعِلُهُ	فَأَقِمْ	عَلَى	مَا	فِي

الأنماط: ١٣ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٦٥%

يَدِيكَ	قِيَامَ	الْحَازِمِ	الصَّالِبِ	وَ	النَّاصِحِ	اللَّيْبِ	التَّابِعِ	لِسُلْطَانِهِ	الْمُطِيعِ
لِإِمَامِهِ	وَ	إِيَّاكَ	وَ	مَا	يُعْتَدُّ	مِنْهُ	وَ	لَا	تَكُنْ

الجدول ٣: جدول قياس جونسون لإختبار تنوع المفردات في الرسالة ٣٥

الأنماط: ١٨ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٩٠%

أَمَّا	بَعْدُ	فَإِنَّ	مِصْرَ	قَدْ	اِفْتَتِحَتْ	وَ	مُحَمَّدٌ	بْنُ	أَبِي
بَكْرٍ	رَحِمَهُ	اللَّهُ	قَدْ	اسْتُشْهِدَ	فَعِنْدَ	اللَّهِ	نَحْتَسِبُهُ	وَلَدًا	نَاصِحًا

الأنماط: ١٤ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٧٠%

وَ	عَامِلًا	كَادِحًا	وَ	سَيْفًا	فَاطِعًا	وَ	رُكْنًا	دَافِعًا	وَ
قَدْ	كُنْتُ	حَتَّتُ	النَّاسَ	عَلَى	لِحَاقِهِ	وَ	أَمَرْتُهُمْ	بِعِيَاثِهِ	قَبْلَ

الأنماط: ١٢ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٦٠%

الْوَقْعَةَ	وَ	دَعَوْتُهُمْ	سِرًّا	وَ	جَهْرًا	وَ	عَوْدًا	وَ	بَدَأَ
فَمِنْهُمْ	الْآتِي	كَارِهًا	وَ	مِنْهُمْ	الْمُعْتَلُّ	كَادِبًا	وَ	مِنْهُمْ	الْقَاعِدُ

دراسة درجة تشابه أسلوب رسائل ... (علي بيراني شال وسمية مديري) ٤٧

الأنماط: ١٥ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٧٥%

خَاذِلًا	أَسْأَلُ	اللَّهِ	تَعَالَى	أَنَّ	يَجْعَلُ	لِي	مِنْهُمْ	فَرِحًا	عَاجِلًا
فَوْ	اللَّهِ	لَوْ	لَا	طَمَعِي	عِنْدَ	لِقَائِي	عَدُوِّي	فِي	الشَّهَادَةِ

الجدول ٤: جدول قياس جونسون لإختبار تنوع المفردات في الرسالة ٣٨

الأنماط: ١٩ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٩٥%

مِنْ	عَبْدِ	اللَّهِ	عَلَيَّ	أَمِيرِ	الْمُؤْمِنِينَ	إِلَى	الْقَوْمِ	الَّذِينَ	عَضِبُوا
لِلَّهِ	حِينَ	غَضِبِي	فِي	أَرْضِهِ	وَ	ذَهَبَ	بِحَقِّهِ	فَضْرَبَ	الْجُوزُ

الأنماط: ١٤ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٧٠%

سُرَادِقُهُ	عَلَى	الْبَرِّ	وَ	الْفَاجِرِ	وَ	الْمُقِيمِ	وَ	الطَّاعِنِ	فَلَا
مَعْرُوفٌ	يُسْتَرَاخُ	إِلَيْهِ	وَ	لَا	مُنْكَرٌ	يُنْتَاهِي	عَنْهُ	أَمَّا	بَعْدُ

الأنماط: ١١ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٥٥%

فَقَدْ	بَعَثْتُ	إِلَيْكُمْ	عَبْدًا	مِنْ	عِبَادِ	اللَّهِ	لَا	يَنَامُ	أَيَّامَ
الْخَوْفِ	وَ	لَا	يَنْكُلُ	عَنْ	الْأَعْدَاءِ	سَاعَاتِ	الرَّوْعِ	أَشَدَّ	عَلَيَّ

الأنماط: ١٦ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٨٠%

الْمُحَارِ	مِنْ	حَرِيقِ	النَّارِ	وَ	هُوَ	مَالِكُ	بُنُ	الْحَارِثِ	أَخُو
مَذْحِجٍ	فَاسْتَمِعُوا	لَهُ	وَ	أَطِيعُوا	أَمْرُهُ	فِيمَا	طَائِقُ	الْحَقِّ	فَأِنَّهُ

الجدول ٥: جدول قياس جونسون لإختبار تنوع المفردات في الرسالة ٦٣

الأنماط: ١٧ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٨٥%

أَمَّا	بَعْدُ	فَقَدْ	بَلَّغَنِي	عَنْكَ	قَوْلُ	هُوَ	لَكَ	وَ	عَلَيْكَ
فَإِذَا	قَدِيمٌ	رَسُولِي	عَلَيْكَ	فَارْفَعُ	ذَيْلَكَ	وَ	أَشَدُّ	مِغْزَرَكَ	وَ

الأنماط: ١٥ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٧٥%

اخْرِجْ	مِنْ	جُحِرْكَ	وَ	انْدُبْ	مَنْ	مَعَكَ	فَإِنْ	حَقَّقْتَ	فَأَنْقُدْ
وَ	إِنْ	تَفَشَّلْتَ	فَابْعُدْ	وَ	اِئْمُ	اللَّهِ	لَتُؤْتِيَنَّ	مِنْ	حَيْثُ

الأنماط: ١٢ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٦٠%

أَنْتِ	وَ	لَا	تُتْرِكُ	حَتَّى	يَحْلَطُ	زُبْدُكَ	بِحَاثِرِكَ	وَ	دَائِيكَ
بِحَامِدِكَ	وَ	حَتَّى	تُعَجَلْ	عَنْ	فِعْدَتِكَ	وَ	تَحْدَرُ	مِنْ	أَمَامِكَ

الأنماط: ١٤ التحققات: ٢٠ نسبة التنوع: ٧٠%

كَحَدْرِكَ	مِنْ	خَلْفِكَ	وَ	مَا	هِيَ	بِأَهْوَيْيَ	الَّتِي	تَرْجُو	وَ
لَكِنَّهَا	الدَّاهِيَةُ	الْكُبْرَى	يُرْكَبُ	جَمَلُهَا	وَ	يُذَلَّلُ	صَعْبُهَا	وَ	يُسَهَّلُ

الجدول ٦: النسبة الكلية للتنوع في العينات المختارة

النسبة الكلية للتنوع	الرسالة
٧١.٢٥%	الرسالة ٢٩
٨٢.٥%	الرسالة ٣٣
٧٣.٧٥%	الرسالة ٣٥
٧٥%	الرسالة ٣٨
٧٢.٥%	الرسالة ٦٣

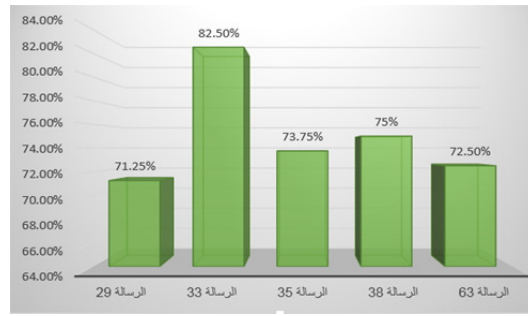
الجدول ٧: النسبة التراكمية للتنوع في العينات المختارة

الرسالة	١	٢	٣	٤
الرسالة ٢٩	٠.٨	٠.٨	٠.٧٢	٠.٧١
الرسالة ٣٣	٠.٩٥	٠.٩٢	٠.٨٨	٠.٨٢
الرسالة ٣٥	٠.٩	٠.٨	٠.٧٣	٠.٧٤
الرسالة ٣٨	٠.٩٥	٠.٨٢	٠.٧٣	٠.٧٥
الرسالة ٦٣	٠.٨٥	٠.٨	٠.٧٣	٠.٧٢

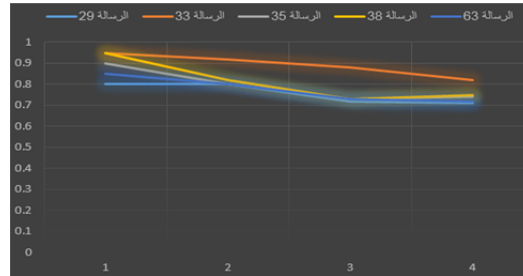
دراسة درجة تشابه أسلوب رسائل ... (علي بيراني شال و سمية مديري) ٤٩

الجدول ٨: النسبة التناقص للتتوع في العيئات المختارة

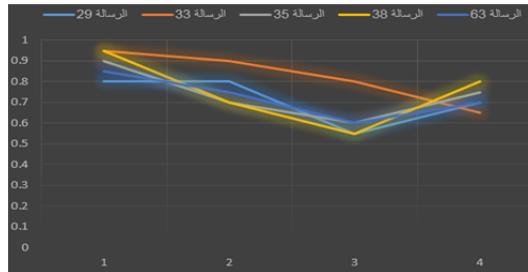
الرسالة	١	٢	٣	٤
الرسالة ٢٩	٠.٨	٠.٨	٠.٥٥	٠.٧
الرسالة ٣٣	٠.٩٥	٠.٩	٠.٨	٠.٦٥
الرسالة ٣٥	٠.٩	٠.٧	٠.٦	٠.٧٥
الرسالة ٣٨	٠.٩٥	٠.٧	٠.٥٥	٠.٨
الرسالة ٦٣	٠.٨٥	٠.٧٥	٠.٦	٠.٧



الشكل ١: منحنى نسبة التتوع الكليّة



الشكل ٢: منحنى النسبة التراكمية للتتوع



الشكل ٣: منحنى النسبة التناقص للتتوع

كما يظهر الجدول ٦، والشكل ١، وفقاً لنظرية جونسون، الثروة اللفظية للعينات المختارة قريب جداً من بعضها البعض، وهناك فرق ضئيل للغاية بينها. إنّما أعلى الثروة اللفظية متعلّقة بالرسالة ٣٣ (٨٢.٥٪)، وأدنى الثروة اللفظية متعلّقة بالرسالة ٢٩ (٧١.٢٥٪)؛ فإنّ الفرق بين الحدّ الأقصى، والأدنى هو ١١.٢٥٪ فقط، وهي نسبة صغيرة جداً مقارنة بالثروة اللفظية للرسائل المختارة.

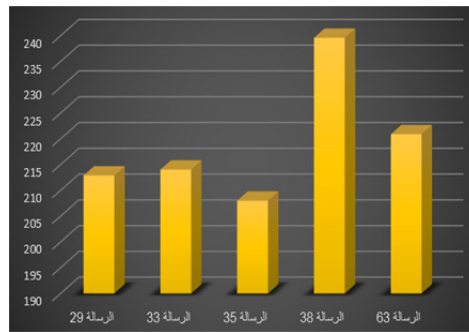
إنّما اختلاف قيمة الثروة اللفظية للعينات يحدّد الميل لمنحني النسبة التراكمية للتنوّع، ومنحني النسبة التناقص للتنوّع. نظراً لأنّ الرسوم البيانية -الشكلين ٢ و٣- والتي تمّ رسمها وفقاً للجدولين ٧ و٨، لها ميل طفيف، فإنّ الثروة اللفظية للعينات المختارة متساوٍ تقريباً، والفرق بينها ضئيل جداً. تشير كلّ هذه الاستنتاجات والحجج إلى أنّ وفقاً لنظرية جونسون، أسلوب كتابة الرسائل التي لها نفس الموضوع-الرسائل السياسية- من نهج البلاغة، على الرغم من الاختلاف بين نوع جمهورها، وكذلك بين ظروفها الاجتماعية حين الكتابة، يتمتّع بثبات نسبي، ولا يوجد تغيير كبير فيه.

٢.٣ تطبيق معادلة R

بالنسبة إلى معادلة R، بعد عدّ الكلمات المستخدمة مرّة واحدة، وكذلك الكلمات غير المتكرّرة، حاسبنا قيمتها لكلّ من الرسائل المختارة في هذه الدراسة، كما يلي:

الجدول ٩: قيمة معادلة R في الرسائل المختارة

الرسالة	قيمة معادلة R
الرسالة ٢٩	٢١٢.٩
الرسالة ٣٣	٢١٤.٠٤
الرسالة ٣٥	٢٠٨
الرسالة ٣٨	٢٣٩.٦
الرسالة ٦٣	٢٢٠.٩



الشكل ٤: منحني قيمة معادلة R

دراسة درجة تشابه أسلوب رسائل ... (علي بيرواني شال وسمية مديري) ٥١

كما يظهر الجدول ٩، والشكل ٤، وفقاً لمعادلة هونور، إنّما أعلى الثروة اللفظية متعلّقة بالرسالة ٣٨ (٢٣٩.٦)، وأدناها متعلّقة بالرسالة ٣٥ (٢٠٨)، فاختلاف قيمة هذا الموظّف للرسائل المختارة هي: $15\% = (239.6 - 208) / 208$ ، وهو اختلاف طفيف جداً.

فاختلاف الثروة اللفظية في الرسائل المختارة - وفقاً للنظريتين - قليل جداً، فهناك تشابه كبير بين أسلوب هذه الرسائل. لكن على الرغم من أنّ موضوع الرسائل المختارة متشابهة (الفئة السياسية)، فإنّ الظروف التي قد تمّ فيها كتابة كلّ من هذه الرسائل مختلفة نوعاً ما، وهذا الاختلاف الطفيف في الثروة اللفظية للعيّنات يشير إلى مراعاة مقتضى الحال، وكذلك تأثير الظروف الاجتماعية على كيفية اختيار المفردات من قبل الإمام علي (ع).

الرسالة ٢٩ من كتاب له (ع) إلى أهل البصرة. بعد أن بدأ معاوية فتنة في البصرة، بعث الإمام (ع) رسالة إلى البصرة لإخماد نيران الفتنة، والتي كانت في الواقع تهديداً للمتمردين، وهذه الرسالة ليست سوى جزء من تلك الرسالة (مكارم، ١٣٩٠: ٤٤٠-٤٣٩/٩). لقد خلط الإمام (ع) في هذه الرسالة الوعد بالوعيد (راوندي، ١٤٠٦: ٤٩٩) لكي لا يظنّ أحد أنّ الإمام (ع) ينوي تهديد كلّ أهل البصرة، سواء أكانوا آثمين، أو أبرياء (مكارم، ١٣٩٠: ٤٤٥/٩).

إنّما الإمام (ع) يقول لأهل البصرة رغم أنّكم قد أخطأتم لكنني سامحتكم، أمّا إذا اضطرت لقتالكم، ستهزمون هزماً شديداً بالتأكيد (لئن أَلْجَأْتُمُونِي إِلَى الْمَسِيرِ إِلَيْكُمْ لَأَوْعَنَنَّ بِكُمْ وَقَعَةً لَا يَكُونُ يَوْمُ الْجَمَلِ إِلَيْهَا). لكن الخاطنين، والأبرياء ليسوا سواء عندي، وليس الأمر أنّي أعاقب الأبرياء على خطأ المذنبين (غَيْرُ مُتَجَاوِزٍ مُنْهَمًا إِلَى بَرِيٍّ وَلَا نَاكِثًا إِلَى وَفِيٍّ). وكانت حدّة غضب الإمام (ع) في هذه الرسالة لدرجة أنّه لم يتكرّر الكلمات كثيراً.

والرسالة ٣٣ من كتاب له (ع) إلى قثم بن العباس، وهو عامله على مكّة، «كان معاوية قد بعث إلى مكّة دعاء في السرّ يدعون إلى طاعته، ويثبطون العرب عن نصرة أمير المؤمنين، ويوقعون في أنفسهم أنّه إمّا قاتل لعثمان، أو خاذل، وإنّ الخلافة لا تصلح فيمن قتل، أو خذل، وينشرون عندهم محاسن معاوية بزعمهم، وأخلاقه، وسيرته، فكتب أمير المؤمنين (ع) هذا الكتاب» (ابي الحديد، ١٣٨٥: ١٦٠٠-١٦٠١). في هذه الرسالة -على عكس الرسالة ٢٩- قد تمّ ارتكاب الخطأ من قبل الخاطي (أي المعاوية)، وقد أرسل الإمام (ع) عامله إلى مكّة لإدارة الشؤون، ومواجهة المذنبين كما ينبغي. لذلك، عدد الكلمات المكرّرة في هذه الرسالة أقلّ من الرسالة ٢٩، وبالتالي ثروتها اللفظية أكثر.

إنّ الإمام (ع) باستخدام عبارة (فَأَقِمْ عَلَيَّ مَا فِي يَدَيْكَ قِيَامَ الْحَازِمِ الصَّلِيبِ وَالنَّاصِحِ اللَّيْبِ النَّابِعِ لِسُلْطَانِهِ الْمُطِيعِ لِأَمْرِهِ) يقوي إرادة عامله، ويجهزه للقيام بواجبه في مواجهة مؤامرة معاوية (مكارم، ١٣٩٠: ١٠/٣١)، وعبارة (وَلَنْ يَفُوزَ بِالْخَيْرِ إِلَّا عَامِلُهُ وَلَا يُجْزَى جَزَاءَ الشَّرِّ إِلَّا فَاعِلُهُ) تدلّ على

أنّ متابعة معاوية شرّاً، وفاعل الشرّ يستحقّ النار (راوندى، ١٤٠٦: ٥١٤). هذه الرسالة مهمّة جداً من الناحية السياسية، وقد قصد الإمام (ع) أن يتعامل بجدّيّة مع المتمرّدين، وأن يطفى نار الفتنة في أقصر وقت ممكن.

الرسالة ٣٥ من كتاب له (ع) إلى عبد الله بن العباس بعد مقتل محمد بن أبي بكر. يشير الإمام (ع) في هذه الرسالة إلى ثلاث نقاط: ١- يخبر ابن عباس باستشهاد محمد بن أبي بكر، ٢- يشير إلى أنّه كان يتنبأ بمثل هذه الواقعة، ولهذا دعا أهل الكوفة والعراق إلى مساعدة محمد بن أبي بكر، ٣- يصلّي صلاة حزينّة تدلّ على حزنه الشديد، وجرح قلبه، ويقسم أنّه لولا حبّ الاستشهاد لما أراد أن يكون مع هؤلاء الناس، ولو يوماً واحداً (مكارم، ١٣٩٠: ٤٥-١٠/٤٦).

الرسالة ٣٨ من كتاب له (ع) إلى أهل مصر لما ولّى عليهم الأشتر. هذه الرسالة موجّهة إلى الناس الغاضبين بسبب ضياع حقّ الله، في حين كان عثمان قد عين شخصاً غير مستحقّ (عبد الله بن أبي سرح) والياً على مصر. في ذلك الوقت، كان هناك العديد من الاحتجاجات، وكان قاسمها المشترك هو عزل عثمان. أدّت هذه الاحتجاجات في النهاية إلى اغتيال عثمان. في هذه الرسالة أثنى الإمام (ع) على الشعب المصري (مكارم، ١٣٩٠: ٨٥-١٠/٨٧)، ثمّ يشير إلى أنّه أرسل إليهم مالك الأشتر، وتوصيفه يرى وجوب طاعته.

في الرسالة ٣٥ يتحدّث الإمام (ع) عن محمد بن أبي بكر الذي أرسله إلى الناس، وأمرهم بأنّباعه، لكنّهم عصوا أمره حتّى مات. لكن في الرسالة ٣٨ قد غضب الناس من أعمال عثمان، وقد انتشروا احتجاجات واسعة في المدينة، فدعاهم الإمام (ع) إلى التهنئة، وطلب منهم أتباع أمر عامله لحلّ المشاكل، بدلاً من الصراعات، والنزاعات. أسباب كتابة هذه الرسالة، وظروفها أكثر جدّيّة من الرسالة ٣٥، وبالتالي تحظى بالثروة اللفظية الأكثر.

الرسالة ٦٣ من كتاب له (ع) إلى أبي موسى الأشعري، «وهو عامله على الكوفة، وقد بلغه عنه تشييطه الناس عن الخروج إليه لما نديهم لحرب أصحاب الجمل. المراد بقوله (قَوْلُ هُوَ لَكَ وَعَلَيْكَ) أَنَّ أَبَا موسى كان يقول لأهل الكوفة إنّ عليّاً إمام هدى، وبيعتة صحيحة ألاّ إنّ لا يجوز القتال معه لأهل القبلة، وهذا القول بعضه حقّ، وبعضه باطل. وقوله (فَأَرْفَعُ ذَيْلَكَ) أي شمّر للنهوض معي، واللحاق بي لنشهد حرب أهل البصرة، وكذلك قوله (وَإَشْدُدْ مِرْزَكَ)؛ وكلتاها كناية عن الجِدِّ، والتشمير في الأمر. ثمّ قال: (فَإِنْ حَقَّقْتَ فَأَنْفُذْ) أي أمرك مبني على الشكّ، وكلامك في طاعتي كالمتناقض. فإنّ حققت لزوم طاعتي لك فانفذ؛ أي سرّ حتّى تقدم عليّ، وإن أقمت على الشكّ فاعتزل العمل فقد عزلتني» (أبي الحديد، ١٣٨٥: ١٧٣٤). «فقله (وَمَا هِيَ بِالْهُوَيْنِي) أي ما القضية الهيّنة، وما هذه الحالة بالهيّنة بل هي عظيمة» (راوندى، ١٤٠٦: ٥٦١).

مقارنةً بالرسالة ٢٩ التي كانت حول إشعال معاوية نار الفتنة، فإنّ هذه الرسالة أكثر جدّية، وبالتالي لها ثروة لفظية أكثر؛ لأنّ عداة معاوية واضح لجميع الناس، لكن الضرر الذي يلحقه أبو موسى الأشعري بالحكومة الإسلامية أشدّ بكثير من ضربة أيّ عدوّ. كيفية استخدام الإمام (ع) الكلمات لوصفه تعكس شدّة غضبه على سلوكه: (وَإِخْرُجْ مِنْ جُحْرِكَ)؛ أي أنّك شخص جبان يزحف إلى زاوية، ويختبئ، بدلاً من كونه في ساحة المعركة، ويقول له: (وَإِنْ تَفَشَّلتَ فَاْبْعُدْ)، لكنّه يعتبر هروبه من الكوفة بلا جدوى، ويؤكد له أنّه سيعاقب بالتأكيد (وَإِنَّمُ اللّهُ لَتَوْتِيَنَّ مِنْ حَيْثُ أَنْتَ وَلَا تُشْرِكُ حَتَّى يُخَلِّطَ زُبْدَكَ بِخَائِرِكَ وَذَائِبَكَ بِجَامِدِكَ، وَحَتَّى تُعْجَلَ عَنْ قَعْدَتِكَ وَتَحْذَرَ مِنْ أَمَامِكَ كَحَذْرِكَ مِنْ خَلْفِكَ).

٤. النتائج

للحصول على الغرض الأصلي من هذه الدراسة، أي دراسة درجة تشابه أسلوب الرسائل السياسية من نهج البلاغة من حيث الثروة اللفظية، تمّ استخدام نظريتين مختلفتين لزيادة دقّة النتائج، وكذلك موثوقيتها. بعد تطبيق نظريّة جونسون، ومعادلة هونور على العينات المختارة لهذا البحث، وصلنا إلى أنّ نتائج النظريتين لا تختلف اختلافاً ملحوظاً، كما يظهر في الجدول التالي:

الجدول ١٠: الثروة اللفظية للرسائل المختارة وفقاً للنظريتين

الرسالة	النسبة الكليّة للتوّع	قيمة معادلة R
الرسالة ٢٩	٪٧١.٢٥	٢١٢.٩
الرسالة ٣٣	٪٨٢.٥	٢١٤.٠٤
الرسالة ٣٥	٪٧٣.٧٥	٢٠٨
الرسالة ٣٨	٪٧٥	٢٣٩.٦
الرسالة ٦٣	٪٧٢.٥	٢٢٠.٩
اختلاف أعلى الثروة اللفظية وأدناها	٪١١	٪١٥

بحيث وفقاً للصفّ الأخير من الجدول ١٠، اختلاف أعلى الثروة اللفظية، وأدناها للرسائل المختارة، وفقاً لنظريّة جونسون هو ٪١١، ووفقاً لمعادلة هونور هو ٪١٥ فقط. إثر هذا، يمكن القول أنّه وفقاً لكلتا النظريتين، فإنّ الثروة اللفظية للرسائل المختارة مشابهة تقريباً، ويؤكد نتائج كلّ من النظريتين نتائج الأخرى.

ومن جانب آخر، هذا الأمر دالّ على اختلاف ضئيل بين أسلوب كتابة الرسائل السياسية من نهج البلاغة. هناك بعض عوامل قد تسببت بفروق في استخدام الكلمات المتكرّرة من قبل الإمام (ع). على سبيل المثال، أدّى غضب الإمام (ع) من إثارة الفتنة في البصرة إلى استخدام كلمات غير متكرّرة، ولكن

غضبه (ع) في الرسالة ٣٣ كان أكثر حدّة من الرسالة ٢٩، فعدد الكلمات المكرّرة فيها أقلّ من الرسالة ٢٩، وبالتالي ثروتها اللفظية أكثر. وكذلك ظروف وأسباب كتابة الرسالة ٣٨ بسبب لزوم دعوة الناس إلى التهذئة بعد غضبهم من أعمال عثمان، أكثر جدّية من الرسالة ٣٥، وبالتالي تحظى بالثروة اللفظية الأكثر.

لكن على الرغم من هذه الاختلافات، وتأثير اختلاف الظروف، وأسباب كتابة كلّ من هذه الرسائل، نحو: نوع المرسل إليه، كيفية سلوكه، وضرورة التعامل معه، التشجيع أو التحريض على أمر مهمّ... على ثروتها اللفظية، ليست هذه الاختلافات إلى حدّ لأنّ تسبّب فروقاً كبيرة في أسلوب الرسائل المختارة، ممّا يمكننا أن نقول أنّ درجة تشابه أسلوب الرسائل السياسية من نهج البلاغة من حيث الثروة اللفظية عالية جداً.

المصادر والمراجع

الكتب

- ابن منظور (١٩٩٢م). لسان العرب، بيروت: دار صادر.
- ابن ابي الحديد (١٣٨٥ش). شرح نهج البلاغة، تحقيق: محمد ابوالفضل إبراهيم، قم: مكتبة آية الله العظمى المرعشي النجفي.
- بليث، هنريش (١٩٩٩م). البلاغة والأسلوبية نحو نموذج سيميائي لتحليل النص، ترجمة: محمد العمري، المغرب: أفريقيا الشرق.
- حسين، عبد القادر (٢٠٠١م). المختصر في تاريخ البلاغة، القاهرة: دار غريب.
- دشتي، محمد (١٣٩٥ش). فرهنك موضوعات كلى نهج البلاغه، ج١، قم: مؤسسه فرهنكي تحقيقاتي اميرالمؤمنين (ع).
- الراوندي، قطب الدين (١٤٠٦ق). منهاج البراعة في شرح نهج البلاغة، قم: مكتبة آية الله المرعشي النجفي العامة.
- الزيات، أحمد حسن (١٩٤٥م). دفاع عن البلاغة، القاهرة: دار الرسالة للطباعة والنشر والإعلام.
- شريف رضي، محمد بن حسين (١٣٩٤ش). نهج البلاغه، ترجمه: محمد دشتي، ط١، تهران: پیام عدالت.
- شكري، محمد عياد (١٩٩٢م). مدخل إلى علم الأسلوب، ط٢، مكتبة مبارك العامة.
- ضيف، أحمد شوقي عبدالسلام (١٩٦٥م). البلاغة، تطوّر وتاريخ، ط٧، القاهرة: دار المعارف.
- عتيق، عمر عبد الهادي (٢٠١٢م). علم البلاغة بين الإصالة والمعاصرة، عمان: دار أسامة.
- العمري، محمد (٢٠١٢م). البلاغة الجديدة بين التخييل والتداول، ط٢، المغرب: أفريقيا الشرق.

دراسة درجة تشابه أسلوب رسائل ... (علي بيراني شال وسمية مديري) ٥٥

- عياد، شكري محمد (١٩٨٢م). **مدخل إلى علم الأسلوب**، ط١، السعودية: دار العلوم للطباعة والنشر.
- فتوح، محمود (١٣٩٠ش). **سبب شناسی، نظريه ها، رويكردها وروش ها**، تهران: سخن.
- المسدي، عبد السلام (١٩٧٧م). **الأسلوبية والأسلوب**، تونس: الدار العربية للكتاب.
- مشبال، محمد (٢٠٠٧م). **البلاغة والأصول**، المغرب: أفريقيا الشرق.
- مصلوح، سعد (١٩٩٢م). **الأسلوب، دراسة لغوية إحصائية**، ط٣، القاهرة: عالم الكتب.
- (١٩٩٣م). **في النصّ الأدبي دراسة أسلوبية إحصائية**، ط١، القاهرة: عين للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية.
- مكارم شيرازي، ناصر (١٣٩٠ش). **پیام امام امير المؤمنین (ع)**، ط١، قم: انتشارات علی بن ابی طالب (ع).
- ناظم، حسن (٢٠٠٢م). **البنی الأسلوبية، دراسة في أنشودة المطر للستّاب**، ط١، المغرب: المركز الثقافي العربي للنشر، الدار البيضاء.

Biber, D. (1995). *Dimensions of Register Variation: A Cross-Linguistic Compariso*, Cambridge University Press.

Verdonk, P. (2002). *Stylistics*. Oxford university press.

الرسالات

مديري، سمية (١٣٩٩ش). **المقارنة بين نهج البلاغة والصحيفة السجادية على أساس الأسلوبية الإحصائية**، رسالة أعدت لنيل شهادة الماجستير في قسم اللغة العربية وآدابها، الأستاذ المشرف: عيسى متقي زاده، جامعة تربيت مدرس، كلية العلوم الإنسانية.

الدوريات

أناري بزجلوي، إبراهيم وأحمد أميدوار (١٣٩١ش). «**پژوهشی در تنوع واژگان شعری؛ مطالعه موردی اشعار رهی معیری، هوشنگ ابتهاج و فریدون مشیری**»، **پژوهش های نقد ادبی و سبک شناسی**، شماره ١٠، صص ٣١-٥٨.

بهشتي پور، فاطمة وعلیرضا نظري (١٤٠٠ش). «**مقارنة أسلوبية للثروة المعجمية ودلالاتها بين السور المكية والمدنية في القرآن الكريم**»، **بحوث في اللغة العربية**، العدد ٢٤، صص ٧٥-١٠٠.

بوند شهریاری، علی اصغر و طاهره سیدرضایی (١٣٩٣ش). «**مقایسه شعر فروغ فرخزاد، فرزانه خجندی و خالده فروغ از منظر نظریه جانسون**»، **پژوهش ادبیات معاصر جهان**، ١٩ (١)، صص ٤٥-٦١.

پروین، نورالدین؛ مهدی شوشتری و محسن رفیعی (١٣٩٨ش). «**مقایسه تنوع واژگانی در سبک گفتاری و نوشتاری نهج البلاغه از منظر نظریه جانسون (مطالعة موردی: خطبه ها و نامه های سیاسی-اخلاقی)**»، **مطالعات متون اسلامی**، ٤ (٢)، صص ١٤٩-١٦٤.

داوري دولت آبادي، مهدي وأحمد أميدوار (١٣٩٩ش). «خاصية تنوع المفردات في الأسلوب الأدبي، دراسة تطبيقية لنماذج من كتابات ابن المقفع والجاحظ وأبي حيان التوحيدي»، بحوث في اللغة العربية، العدد ٢٢، صص ٩٧-١١٢.

صدقي، حامد؛ محمد صالح شريف عسكري وعيسى زارع درنياني (١٤٣٤ق). «قياس خاصية تنوع المفردات في الأسلوب (دراسة تطبيقية لنماذج من أشعار الغزل لكثير عزة، وجميل بثينة، ومجنون ليلى)»، اللغة العربية وآدابها، العدد ٣، صص ٢٩-٤٥.

صدقي، حامد وكاظم عظيمي (١٣٨٧ش). «قياس خاصية تنوع المفردات في الأسلوب في مجال الأدب الملتزم: دراسة تطبيقية لنماذج من أشعار دعبل الخزاعي، الشريف الرضي ومهيار الديلمي»، الجمعية العلمية الإيرانية للغة العربية وآدابها، العدد ١٠، صص ١-١٧.

عبادي، رسول (١٣٩٤ش). «مقايسة خاصيت تنوع واژگان در اسلوب ميان مقامات عربى و فارسى (مقامات بدیع الزمان همدانى، احاديث ابن دريد و مقامات حميدى)»، كاوش نامه ادبيات تطبيقى، ٥(١٨)، صص ١٤٧-١٦٤.

عرب يوسف آبادي، عبدالباسط؛ رقية محمودي ومحسن أحمددي (١٣٩٨ش). «سبك شناسی آمارى سوره حديد و تغابن بر اساس مدل جانسون»، پژوهش های قرآنی در زبان و ادبیات، ٤(٧)، صص ٤٧-٦٢.

متقي زاده، عيسى؛ علي حاجي خاني، سمیه مدیری (١٤٤١ق). «الموازنة بين نهج البلاغة والصحيفة السجادية على أساس الأسلوبية الإحصائية وفقا لنظريتي بوزيمان وجونسون»، آفاق الحضارة الإسلامية، السنة ٢٢، العدد ٢، صص ١٣١-١٥٧.

مرتضى، أمير وحامد صدقي (١٣٩١ش). «قياس خاصية تنوع المفردات في الأسلوب: دراسة تطبيقية لنماذج من كتابات خليل جبران والمنفلوطي والريحاني»، دراسات في اللغة العربية وآدابها، العدد ١٢، صص ١١١-١٧٥.

ملايى، علي اكبر (١٣٩١ش). «ويژگی سبکی فراوانی واژگانی (سنجش عملی گزیده قصائد متنبی، ابن هانئ اندلسی و احمد شوقی)»، زبان و ادبیات عربی، العدد ٧، صص ١٥١-١٧٥.

ناظميان، هومن (٢٠٠٦م). «قياس خاصية تنوع المفردات في الأسلوب (دراسة تطبيقية لنماذج من كتابات محمد مندور وسيد قطب ومحمد غنيمي هلال)»، اللغة العربية وآدابها، العدد ٣، صص ١٠٧-١٢٨.

Herdan G. (1964), On Communication between Linguistics. **Linguistics**, vol. (9): 71-76.

Honore, A. (1979). Some Simple Measures of Richness of Vocabulary. **Association for Literary and Linguistic Computing Bulletin**. 7(2). 172-177.

Hoover, D.L. (2003). "Another Perspective on Vocabulary Richness", *Computers and the Humanities*, No. 37, Pp. 151-178.

Stamatatos, E. (2009). "A survey of modern authorship attribution methods", **Journal of the American Society for Information Science and Technology**. volume 60. issue 3. Pp. 538-556.

دراسة درجة تشابه أسلوب رسائل ... (علي بيراني شال وسمية مديري) ٥٧

- Stamatatos E., Fakotakis N., and Kokkinakis G. (2000). Automatic Text Categorization in Terms of Genre and Author. **Computational Linguistics**, 26(4), 471-495.
- Torruella, J. & Capsada, R. (2013). Lexical Statistics and Tipological Structures: A Measure of Lexical Richness. *5th International Conference on Corpus Linguistics*. 447-454.
- Tweedie, F. & Baayen, R.H. (1998). How variable may a constant be? Measures of lexical richness in perspective. **Computers and humanities**. (32). 323-352.

بررسی میزان شباهت سبک نامه‌های نهج البلاغه

از نظر غنای واژگانی

بر اساس نظریه جانسون و معادله هونور

علی پیرانی شال*

سمیه مدیری**

چکیده

از قرن شانزدهم میلادی، بلاغت دچار رکود شد. بعد از جنگ جهانی دوم، متخصصان تلاش کردند تا دوباره به بلاغت، اعتبار ببخشند. بلاغت جدید در زمینه‌های مختلفی به تحلیل متون می‌پردازد. سبک‌شناسی آماری، یکی از مهم‌ترین گرایش‌های جدید است که به بررسی ویژگی‌های سبک نوشتاری می‌پردازد. روش‌های آماری، با تبدیل کردن کمیت به کیفیت، از اظهار نظر شخصی در مورد متون جلوگیری می‌کنند. یکی از ویژگی‌های سبک‌شناسی، غنای واژگانی است. جانسون یکی از نظریه پردازان در این زمینه بوده که با محاسبه نسبت کلمات غیر تکراری به کل کلمات، به غنای واژگانی متن دست می‌یابد. روش دیگر، معادله هونور است. در جستار حاضر، غنای واژگانی نامه‌های سیاسی نهج البلاغه بر اساس نظریه جانسون و معادله هونور، جهت بررسی میزان شباهت آنها و همچنین تأثیر شرایط اجتماعی بر چگونگی انتخاب کلمات توسط امام علی (ع) مقایسه شده است. روش تحقیق، توصیفی - تحلیلی و آماری است. نتایج تحقیق حاکی از آن است که اختلاف بیش‌ترین و کم‌ترین غنای واژگانی در نامه‌های انتخاب شده، طبق نظریه جانسون، ۱۱٪ و طبق معادله هونور، ۱۵٪ است. لذا سبک نوشتاری نامه‌های سیاسی نهج البلاغه، مشابه است. اختلاف اندک میان غنای واژگانی نامه‌ها به دلیل تأثیر

* دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه خوارزمی، تهران (نویسنده مسئول) pirani@khu.ac.ir

** دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عربی، دانشگاه خوارزمی، تهران s.modiri@khu.ac.ir

تاریخ دریافت: ۱۴۰۲/۰۴/۲۸، تاریخ پذیرش: ۱۴۰۲/۰۴/۱۵



شرایط اجتماعی و دلیل نگارش هر یک از آنهاست؛ از جمله: نوع مخاطب، شیوه رفتار وی، تشویق مخاطب برای انجام کاری مشخص.

کلیدواژه‌ها: غنای واژگانی، تکرار، نظریه جانسون، معادله هونور، نهج البلاغه.

